

84.

Dohoda

mezi Československem a Itálií o zřízení a provozování pravidelné letecké linie
Praha—Terst.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

Dohoda

mezi Československem a Itálií o zřízení a provozování pravidelné letecké linie Praha—Terst.

Jeho Excelence prezident Československé republiky a Jeho Veličenstvo italský král stejně přesvědčeni o obapolném zájmu Československa a Itálie usnadniti zřízení letecké obchodní linie mezi Prahou a Terstem, rozhodli se sjednati za tím účelem Dohodu a ustanovili svými plnomocníky:

Jeho Excelence prezident Československé republiky:

pana inženýra **Václava Roubíka,**

býv. ministra veřejných prací, ředitele civilního letectví;

Jeho Veličenstvo italský král:

J. E. generála **Italo Balbo,**

ministra státního sekretáře pro letectví, poslance,

kteří, vyměnivše své plné moci, shledané ve správné a náležitě formě, dohodli se takto:

Čl. 1.

Italská vláda udělí, pokud jde o území italské, československému leteckému podniku, který označí československá vláda, oprávnění nutná k provozování letecké linie mezi Prahou a Terstem, s možností nepřetržitého provozu

Accordo

fra l'Italia e la Cecoslovacchia per l'impianto e l'esercizio di una linea aerea regolare Trieste—Praga.

Sua Maestà il re d'Italia e Sua Eccellenza il presidente della repubblica di Cecoslovacchia, egualmente convinti dell' interesse reciproco che hanno l'Italia e la Cecoslovacchia a facilitare l'impianto di una linea di navigazione aerea commerciale fra Trieste e Praga, hanno risoluto di concludere un Accordo a questo fine, ed hanno designato, per loro Plenipotenziari rispettivamente:

Sua Maestà il re d'Italia:

S. E. l'On. Gen. **Italo Balbo,**

Ministro Segretario di Stato per l'Aeronautica, Deputato al Parlamento;

Sua Eccellenza il presidente della repubblica di Cecoslovacchia:

il Signor Ingegnere **Václav Roubík,**

ex Ministro dei Lavori Pubblici, Direttore dell'Aeronautica civile;

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1.

Il Governo italiano concede ad una impresa di navigazione aerea cecoslovacca, da indicarsi dal Governo cecoslovacco, per quanto riguarda il territorio italiano, le autorizzazioni necessarie all'esercizio di una linea aerea fra

celoročního, s normální frekvencí tři letů týdně v každém z obou směrů a se závazkem použití pro každý let jenom jednoho letadla. Uvedená frekvence může být zvýšena společnou dohodou.

Československá vláda udělí, na podkladě vzájemnosti, pokud jde o území československé, italskému leteckému podniku, který označí italská vláda, oprávnění nutná k provozování letecké linie mezi Terstem a Prahou.

Jest úmyslem, že každý z obou podniků, konající provoz podle tohoto článku, může užívati letadel typu, který bude pokládati za nejvhodnější a který bude vyhovovati technickým požadavkům bezpečnosti, schváleným Mezinárodní komisí pro letectví (C. I. N. A.).

Pokud letiště v Terstu nebude použitelné pro letecké služby předvídané tímto článkem, bude konečná stanice na letišti benátském (San Nicolò del Lido).

Pokud italský podnik nebude moci vykonávati službu uvedenou v odstavci druhém tohoto článku, může československý podnik vykonávati svoji službu s každodenní frekvencí.

Čl. 2.

Bude ponecháno oběma leteckým podnikům uvedeným v článku 1., aby se dohodly o způsobu provozování letecké linie uvedené v témž článku. Dohody podléhají od případu k případu schválení leteckých úřadů obou států.

Čl. 3.

Každý z podniků oznámí příslušnému úřadu druhého státu nejméně čtyři týdny před jejich uvedením v platnost letové řády a možnost připojení na jiné letecké linie, frekvenci služby a ohlásí ve stejné lhůtě druh provozního materiálu, kterého hodlá použít.

Čl. 4.

Poštovní správy obou států se dohodnou o využití linií pro dopravu poštovních zásilek.

Čl. 5.

Koncese zmíněné v článku 1. této dohody budou platiti po dobu dvanácti měsíců počíná-

Trieste e Praga, con possibilità di un servizio continuo per tutto l'anno, con frequenza normale di tre voli settimanali in ciascuna delle due direzioni e con l'obbligo di impiegare per ciascun volo soltanto un apparecchio. Detta frequenza potrà essere, di comune accordo, aumentata.

Il Governo cecoslovacco concede, sulla base della reciprocità, ad una impresa di navigazione aerea italiana, da indicarsi dal Governo italiano, per quanto riguarda il territorio cecoslovacco, le autorizzazioni necessarie all'esercizio della linea aerea tra Praga e Trieste.

È inteso che ognuna delle due imprese esercenti i servizi di cui al presente articolo avrà facoltà di adibire aeromobili del tipo che crederà più opportuno e rispondente ai requisiti tecnici di sicurezza approvati dalla Commissione internazionale di navigazione aerea (C. I. N. A.).

Fino a quando l'aeroporto di Trieste non sarà utilizzabile dai servizi aerei, quelli previsti nel presente articolo faranno capo all'aeroporto di Venezia (San Nicolò del Lido).

Fino a quando l'impresa italiana non potrà effettuare il servizio previsto al comma secondo del presente articolo, l'impresa cecoslovacca potrà effettuare il suo servizio con frequenza giornaliera.

Art. 2.

Sarà cura delle due imprese di navigazione aerea menzionate all'art. 1 di accordarsi sul modo di esercitare la linea aerea di cui all'articolo stesso. Gli accordi saranno subordinati, volta per volta, all'approvazione delle Amministrazioni aeronautiche dei due Stati.

Art. 3.

Ognuna delle imprese comunicherà alla competente Autorità dell'altro Stato, almeno quattro settimane prima della loro messa in vigore, gli orari e le possibilità di coincidenza con le altre linee aeree e la frequenza del servizio, e indicherà, nello stesso termine, la specie del materiale che intenderà adoperare.

Art. 4.

Le Amministrazioni postali dei due Stati si intenderanno sull'uso delle linee per il trasporto di effetti postali.

Art. 5.

Le concessioni menzionate all'articolo 1 del presente accordo avranno vigore per un pe-

jíc dnem prvního ledna každého roku a mohou býti každoročně obnovovány na žádost jednoho z úřadů uvedených v článku 8.

Čl. 6.

Každá Vysoká Smluvní Strana může kdykoliv určit jiný podnik pro provoz linie, o níž se mluví v článku 1. Nový podnik nastoupí v oprávnění podniku nahrazeného i pokud jde o trvání koncesí.

Letecký podnik určený náhradou k provozu není v žádném směru oprávněn žádati odškodnění od druhé Vysoké Smluvní strany.

Čl. 7.

Koncesované podniky jsou povinny zachovávat předpisy platné v obou státech a pečovat o to, aby byly zachovávány vlastním personálem a cestujícími, a zejména předpisy, které se týkají letecké dopravy všeobecně, pokud se vztahují na všechna letadla cizozemská bez rozdílu státní příslušnosti, jakož i předpisy celní a jiné předpisy fiskální, předpisy o dovozu a vývozu, o dopravě osob a věcí, o bezpečnosti, o veřejném pořádku a o zdravotnictví.

Jestliže při provozu leteckých linií budou shledány opětovné přestupky proti předpisům, o nichž se shora mluví, jest příslušný nejvyšší letecký úřad státu, kterého se to týká, oprávněn žádati odvolání provinivšího se zaměstnance leteckého podniku.

V těžších případech přestupku proti předpisům, o nichž se shora jedná, má nejvyšší letecký úřad, jehož se to týká, právo dosíci odvolání koncese udělené společnosti, kterou stihá zodpovědnost.

Čl. 8.

Nejvyšší letecké úřady obou států budou se dorozumívati přímo o provádění této Dohody a provedou všechna případná obnovení koncesí uvedených v článku 5.

Čl. 9.

Tato Dohoda bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Praze v době co nejkratší. Vstoupí v platnost dnem výměny ratifikač-

riodo di dodici mesi, a decorrere dal primo gennaio di ciascun anno, e potranno essere annualmente rinnovate a richiesta di una delle Autorità menzionate nell'articolo 8.

Art. 6.

Ognuna delle due Alte Parti Contraenti avrà facoltà di sostituire in ogni momento un'altra impresa che sarà da essa indicata, per l'esercizio della linea di cui all'articolo 1. La nuova impresa subentrerà nei diritti di quella sostituita anche per quanto riguarda la durata della concessione.

Alla impresa aerea sostituita nell'esercizio non spetta alcun diritto di indennizzo da far valere verso l'altra Alta Parte Contraente.

Art. 7.

Le imprese concessionarie sono obbligate di osservare e di far osservare al proprio personale ed ai passeggeri le norme vigenti nei due Stati e principalmente quelle riguardanti la navigazione aerea in genere, in quanto esse si applichino a tutti gli aeromobili esteri senza distinzione di nazionalità, i diritti doganali e gli altri diritti fiscali, i divieti d'importazione e di esportazione, il trasporto delle persone e delle cose, la sicurezza, l'ordine pubblico e la sanità.

Qualora nell'esercizio delle linee aeree fossero riscontrate ripetute contravvenzioni alle norme di cui sopra, la più alta Autorità di navigazione aerea competente dello Stato interessato è in diritto di chiedere anche la revoca dell'impiegato dell'impresa aerea colpevole.

Nei casi più gravi di contravvenzione alle norme di cui sopra, la più alta Autorità di navigazione aerea interessata ha il diritto di ottenere la revoca delle concessioni fatte alla impresa responsabile.

Art. 8.

Le più alte Autorità di navigazione aerea dei due Stati si intenderanno direttamente sulla esecuzione del presente Accordo e provvederanno alla eventuale rinnovazione delle concessioni come dall'articolo 5.

Art. 9.

Il presente Accordo dovrà essere ratificato e le ratifiche saranno scambiate a Praga, nel più breve termine possibile. Esso entrerà in

ních listin a zůstane v platnosti po dobu trvání koncesí, o kterých mluví předchozí články 1 a 5.

V případě však, že by Úmluva o úpravě letectví z 13. října 1919 byla vypovězena Československou republikou nebo královstvím Italským podle ustanovení článku 43. uvedené Úmluvy, přestane platiti tato Dohoda, a v důsledku toho i vpředu řečené koncese od téhož dne, v němž výpověď Úmluvy nabude účinnosti.

Tomu na svědomí podepsali Plnomocníci tuto Dohodu.

Dáno v Římě, dne 28. dubna 1932, dvojmo, v jazyce československém a italském, při čemž oba texty jsou stejně autentické.

VÁCLAV ROUBÍK v. r.

ITALO BALBO v. r.

vigore alla data dello scambio delle ratifiche e rimarrà in vigore per la durata delle concessioni di cui ai precedenti articoli 1 e 5.

Nel caso, peraltro, in cui la Convenzione pel regolamento della navigazione aerea del 13 ottobre 1919 venisse denunziata dal Regno d'Italia o dalla Repubblica cecoslovacca, secondo quanto è stabilito nell'articolo 43 della Convenzione stessa, il presente Accordo, e conseguentemente le concessioni anzidette, cesserebbero di avere vigore dalla medesima data nella quale la denuncia della Convenzione produrrà i suoi effetti.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma, il 28 aprile 1932, in doppio esemplare, in lingua italiana e cecoslovacca, che avranno ambedue pari efficacia.

ITALO BALBO m. p.

VÁCLAV ROUBÍK m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A KNĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V PRAZE, DNE 30. LISTOPADU LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO DRUHÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANICNICH VECI:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 11. ledna 1933, čímž Dohoda podle článku 9. nabyla platnosti uvedeným dnem.

Dr. Beneš v. r.